



**Ministério da Cultura e Banco do Brasil** apresentam  
**PRIO** apresenta e patrocina



Zina

interativo



06 mar  
a 2024  
13 mai

Térreo e 4º andar

Quarta a segunda: 9h às 20h

Terça: fechado

CCBB RJ

Rua Primeiro de Março, 66

Centro Rio de Janeiro RJ

Retire seu ingresso na bilheteria  
ou pelo site **bb.com.br/cultura**

[bb.com.br/cultura](https://bb.com.br/cultura)



/ccbb\_rj



/ccbb.rj



/ccbbrij

entrada gratuita









Banco do Brasil apresenta Mundo Zira. Realizada pela Lumen Produções e Instituto Ziraldo, a exposição apresenta o mundo exuberante e criativo de Ziraldo, em uma celebração ao talento e à imaginação do artista, que completou recentemente 91 anos.

Toda a trajetória de criação, personagens inesquecíveis e literatura do universo de Ziraldo, que passa por gerações, é apresentada de maneira divertida e interativa nesse compilado de produtos da imaginação do escritor e cartunista mineiro.

Ao realizar esta exposição, o Centro Cultural Banco do Brasil proporciona ao público uma experiência imersiva e lúdica de se conectar com o legado de Ziraldo, reafirmando o seu compromisso de ampliar a conexão do brasileiro com a cultura e promover a brasilidade e a cultura nacional.

Centro Cultural Banco do Brasil



*Banco do Brasil presents World Zira.*

*Held by Lumen Produções and Instituto Ziraldo, the exhibition showcases the lush and creative world of Ziraldo, in a celebration of the artist's talent and imagination, who recently turned 91.*

*The entire trajectory of creation, unforgettable characters, and literature from Ziraldo's universe, which spans generations, is presented in a fun and interactive way in this compilation of products from the imagination of the Minas Gerais-born writer and cartoonist.*

*By hosting this exhibition, the Centro Cultural Banco do Brasil provides the public with an immersive and playful experience to connect with Ziraldo's legacy, reaffirming its commitment to expanding Brazilians' connection with culture and promoting Brazilian identity and national culture.*

*Centro Cultural Banco do Brasil*







Onde o Mundo Zira se encontra com o mundo I ❤️ PRIO? No amor por uma cultura rica, nas alegrias da infância e na paixão pelo Rio de Janeiro – coisas que o Ziraldo também tem de sobra.

A PRIO é a maior empresa independente de óleo e gás do Brasil, e temos aquela energia que só quem tem 9 anos de idade pode ter, somos apaixonados pelo o que promove o desenvolvimento do Brasil e dos brasileiros.

O I ❤️ PRIO é o nosso manifesto de amor ao Rio e como devolvemos à cidade o que ela nos dá todos os dias. É por meio dessa marca que apoiamos a cultura com grandes festivais de música, o nosso Teatro I ❤️ PRIO, diversos projetos sociais, ambientais e esportivos, e claro, o mineiro mais carioca de todos, Ziraldo.

A PRIO é também a primeira patrocinadora do Instituto Ziraldo, uma parceria que vai levar as criações desse gênio para quem já conhece e para quem precisa conhecer.

Esperamos que vocês curtam o Mundo Zira tanto quanto nós.



*Where does World Zira meet the world I ❤️ PRIO?*

*In the love of a rich culture, the joys of childhood, and the passion for Rio de Janeiro - things that Ziraldo also has in abundance.*

*PRIO is the largest independent oil and gas company in Brazil, and we have the energy that only a 9-year-old can have. We are passionate about promoting the development of Brazil and Brazilians.*

*I ❤️ PRIO is our manifesto of love for Rio and how we give back to the city what it gives us every day. It is through this brand that we support culture with major music festivals, our I ❤️ PRIO Theater, various social, environmental, and sports projects, and of course, the most "carioca" (from Rio) of all "mineiros" (from Minas Gerais), Ziraldo.*

*PRIO is also the first sponsor of the Ziraldo Institute, a partnership that will bring the creations of this genius to those who already know them and to those who need to know them.*

*We hope you enjoy World Zira as much as we do.*







Ziraldo é um artista singular e plural  
ao mesmo tempo, e seu tempo é hoje,  
é sempre. Múltiplo, eclético, sintético,  
dialético, preciso no que for preciso  
para traduzir, no traço,  
o tempo e o espaço.

Cidadão de um mundo que gira,  
Ziraldo é hiperativo, atuando em várias  
rodas e sempre sabendo que seu truque  
é se relacionar com tudo e com todos,  
é ser interativo.  
Tudo ao mesmo tempo.

O mundo vira. Desvira...  
O mundo roda, pula, dança, pinta e borda.  
O mundo muda. O mundo gira.  
O Mundo Zira.

Há noventa anos, o Zira muda.  
Tudo muda. Lendo o mundo, tudo se cria,  
recria, inspira: humor, amor, alegria.  
O mundo respira arte e harmonia.  
O Mundo Zira.

Aqui temos uma mostra de como sua obra  
pode dialogar e interagir. É um convite  
ao mergulho e ao acolhimento.

Venha brincar de roda no Mundo Zira.



*Ziraldo is an unique and plural artist at the same time, and his time is now and always. Multiple, eclectic, synthetic, dialectical, precise in what it takes to translate, in trace, time and space.*

*Citizen of a world that spins, Ziraldo is hyperactive, part of several circles and always knowing that his trick is to relate to everything and everyone, being interactive. All at once.*

*The world spins. Unspins... The world rotates, jumps, dances, paints and plays. The world changes. The world spins. The World Zira.*

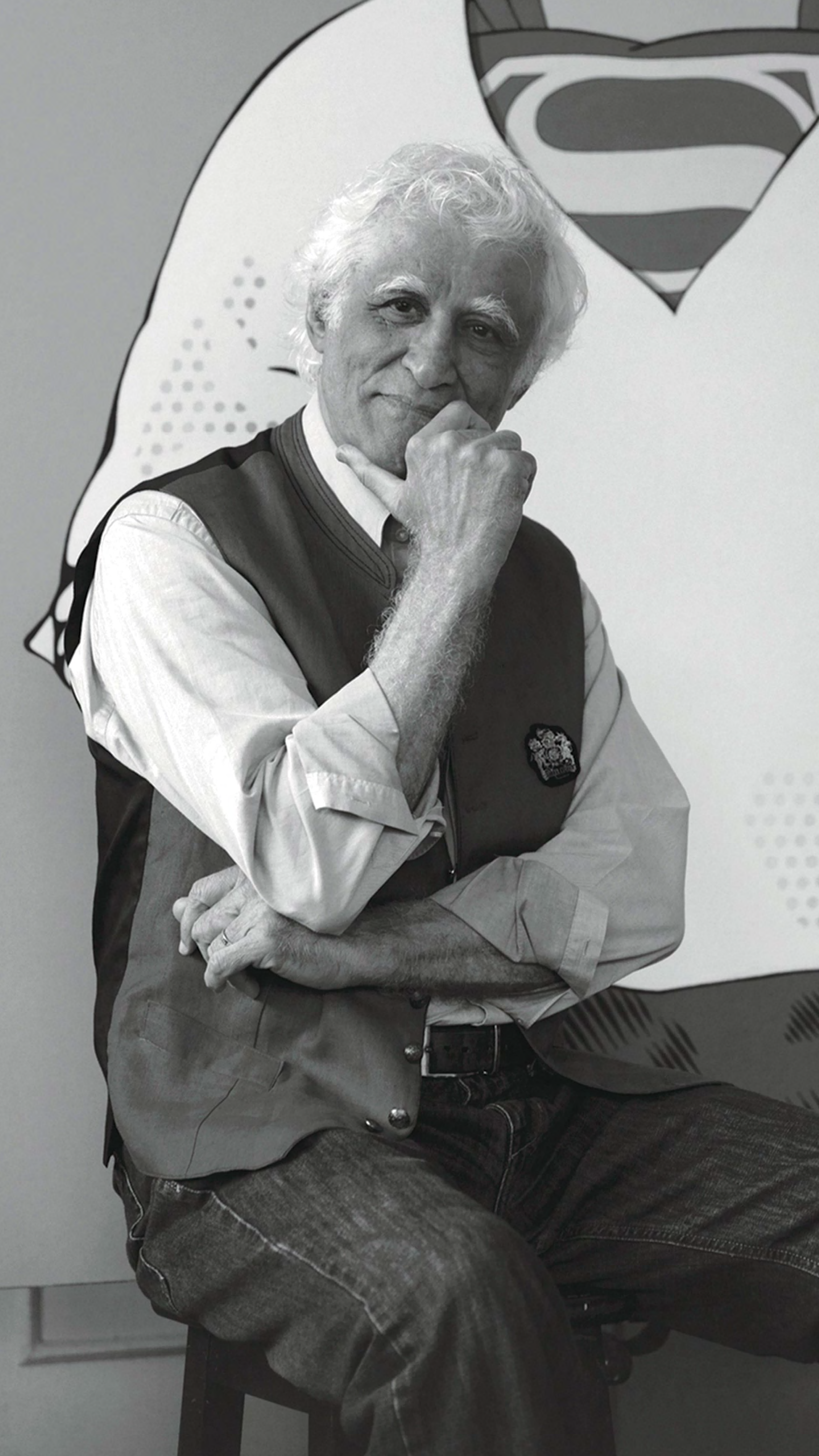
*For ninety years, Zira has been changing. Everything changes. Reading the world, everything is created, recreated, inspired: humor, love, joy. The world breathes art and harmony. The World Zira.*

*Here we have a sample of how his work can dialogue and interact. It is an invitation to dive and welcome.*

*Come play a circle game at World Zira.*

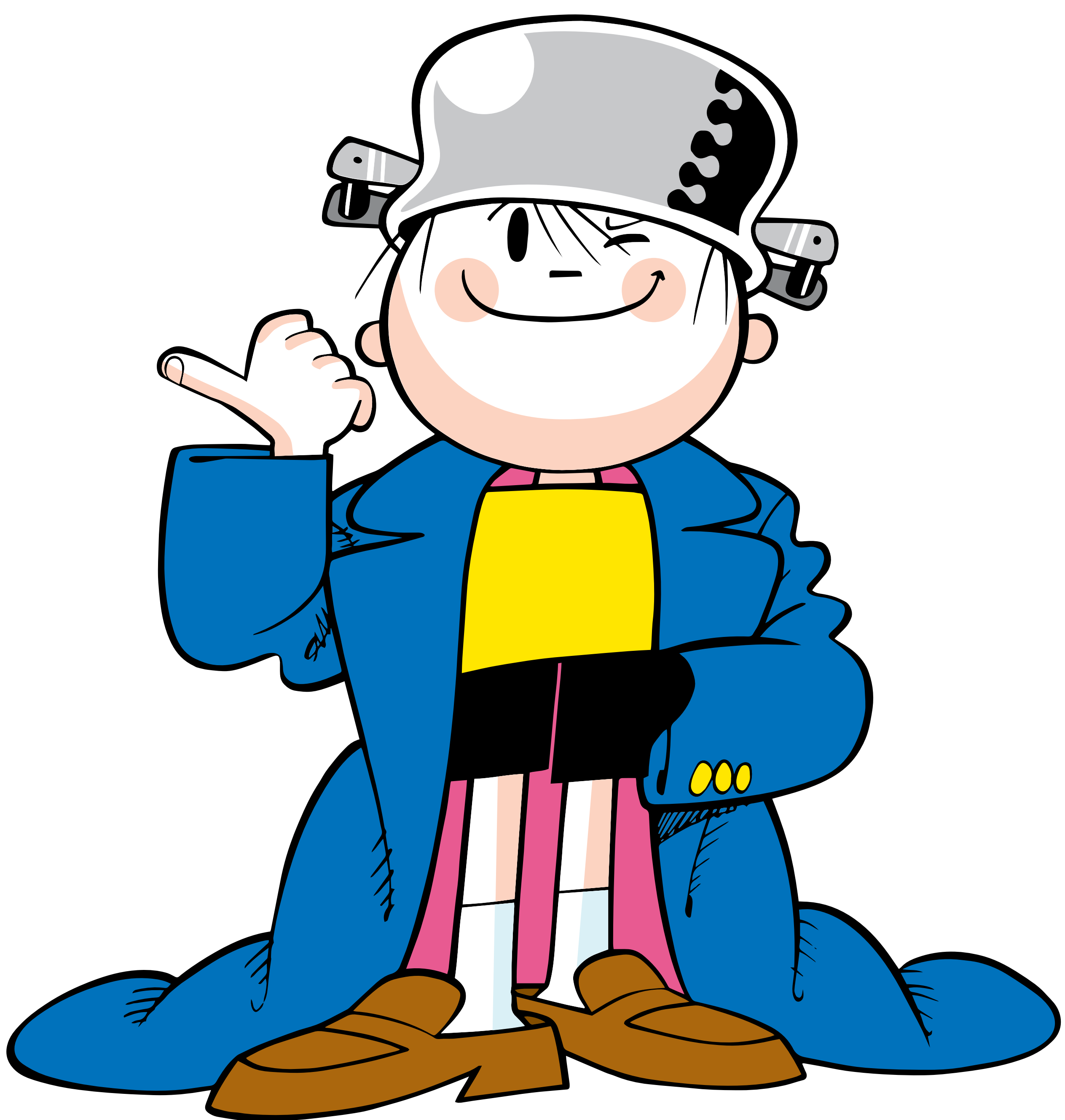
*Instituto Ziraldo*







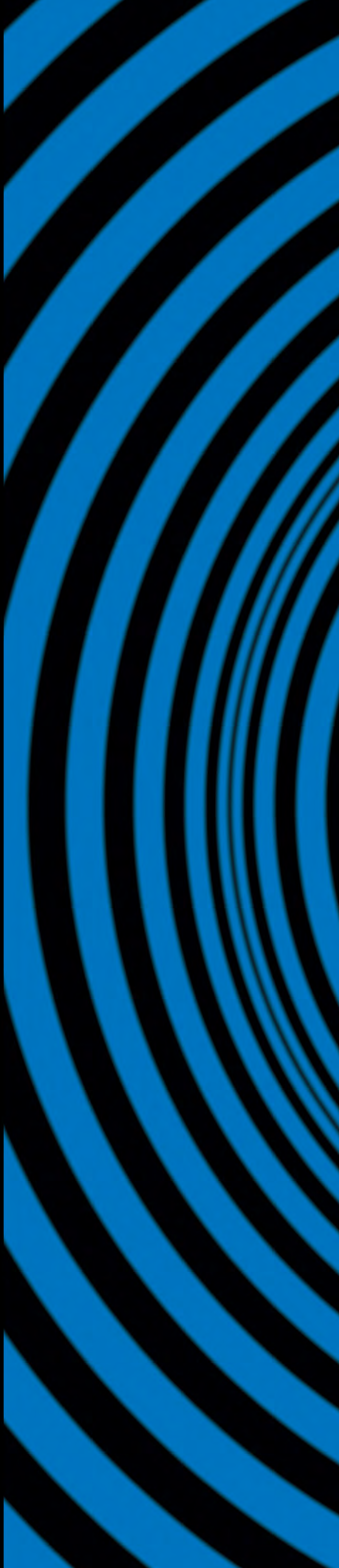
# GALERIA 4º ANDAR






Infra

interativo







# SINFONIA FLICTS: que tal reger essa orquestra de cores?

Nesse mundo multicolorido,  
todas as cores têm vez e voz.  
Cada uma tem seu tom,  
seu dom, seu lugar e toca  
um instrumento diferente.

Que tal reger essa sinfonia  
tendo o livro  
**FLICTS** como orquestra?



Uma grande projeção interativa, convida o visitante a ser o maestro que faz bailar as páginas do livro *Flicts*, no ritmo da música composta especialmente por Sérgio Ricardo em 1972 para o espetáculo baseado no livro de Ziraldo.



*A large interactive projection invites the visitor to be a conductor who makes the pages of the book *Flicts* dance, in the rhythm of the music composed especially, by Sérgio Ricardo, in 1972, for the show based on Ziraldo's book.*

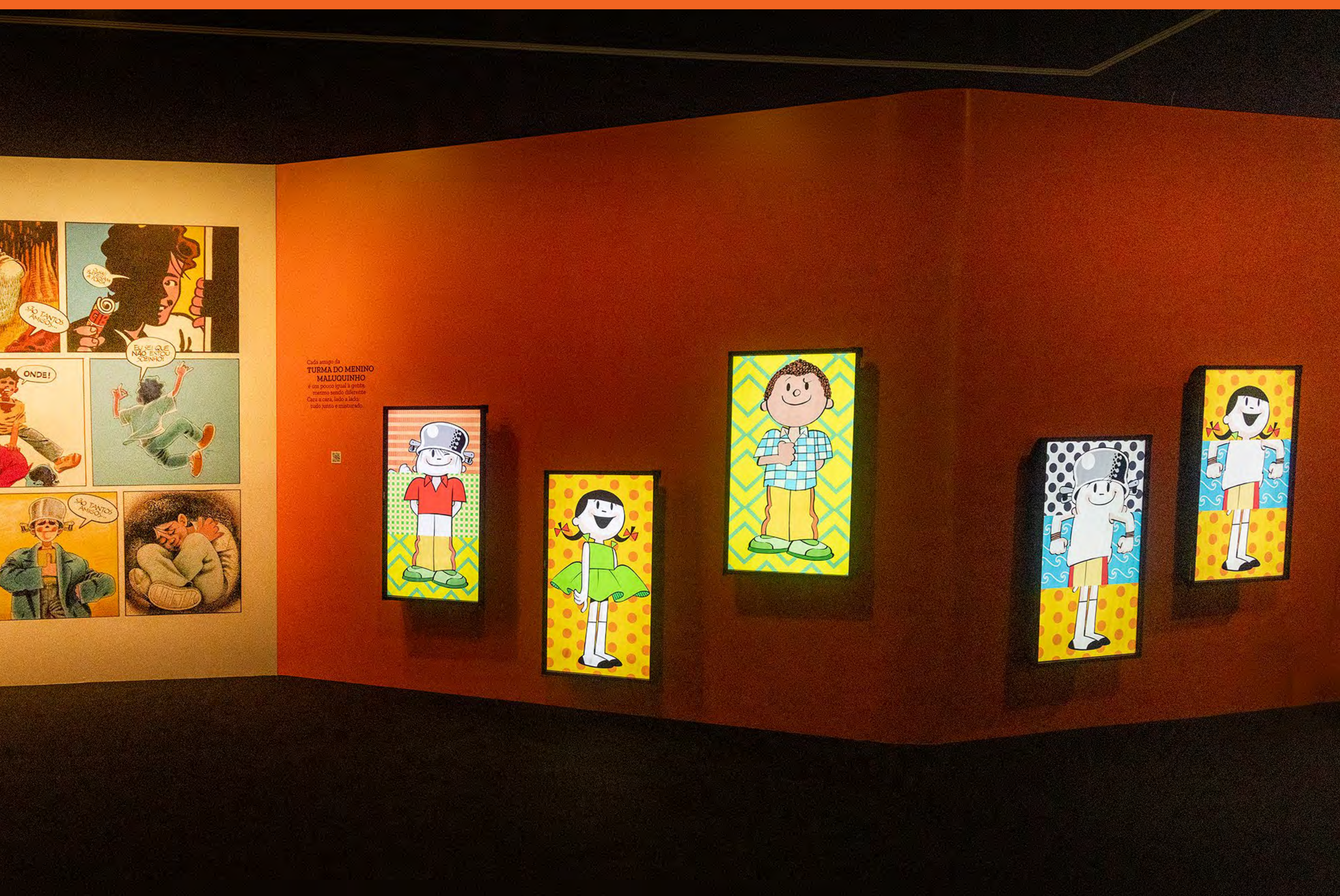


**TRÊS EM  
UM:**  
qual seu  
personagem  
preferido?

Cada amigo da  
**TURMA DO MENINO  
MALUQUINHO**  
é um pouco igual à gente,  
mesmo sendo diferente.  
Cara a cara, lado a lado,  
tudo junto e misturado.




Em cinco painéis sensíveis ao toque, a Turma do Menino Maluquinho propõe um jogo divertido. Cada um dos personagens se divide em três partes: pernas, tronco e cabeça e o visitante pode brincar, misturar e até construir personagens novos.



*In five touch-sensitive panels, Nutty Boy's Gang proposes a fun game. Each of the characters is divided into three parts: legs, torso and head and the visitor can play, mix and build new characters.*





**BOOM:**  
barulho  
tem  
cor?

Ziraldo é um craque  
nos desenhos de

**ONOMATOPEIAS.**

Palavras que gostam  
de chamar

a atenção,  
assumem forma de estrela,  
nuvem, raio, balão...



Nessa interação, basta o visitante pisar em pontos indicados no chão para surgirem na parede alguns daqueles balões de ruídos típicos das histórias em quadrinhos e o som que eles representam.



*In this interaction, the visitor needs to step on indicated circles on the floor and some of those noise balloons, common in comic books, and the sound they represent appear on the wall.*





**LUGAR  
DE  
FALA:  
vamos  
brincar  
de balão?**

**Em O MENINO  
QUADRADINHO,**  
o espaço do quadrinho  
fica pequeno demais  
para a grandeza  
das palavras que voam  
e mudam  
o rumo da história.



O visitante pode colar, como quiser, balões de fala nas páginas do livro O Menino Quadrado, que foram reproduzidas na parede.



*Visitors can rearrange speech balloons on the pages of the book O Menino Quadrado, as they wish, which were set on the wall.*





# Real ou virtual?

Nesse teatro,  
o autor é um ator  
e o cenário é um desenho  
onde cabe tudo.

**CABE**  
**VOCÊ também!**



Nesse espaço, a interatividade proporciona um mergulho virtual na obra de Ziraldo. Ao se posicionar numa área verde, o visitante se vê projetado dentro de uma ilustração do artista, se transformando em personagem também.



*In this space, interactivity provides a virtual dive into Ziraldo's work. When positioning themselves in the green area, the visitor sees themselves projected into an illustration by the artist, becoming a character as well.*





**UNIVERSO**  
imenso que começa  
na delicadeza  
da letra  
**a.**

As letras deram as mãos e  
começaram a girar,  
girar, fazendo palavras,  
frases, livros...

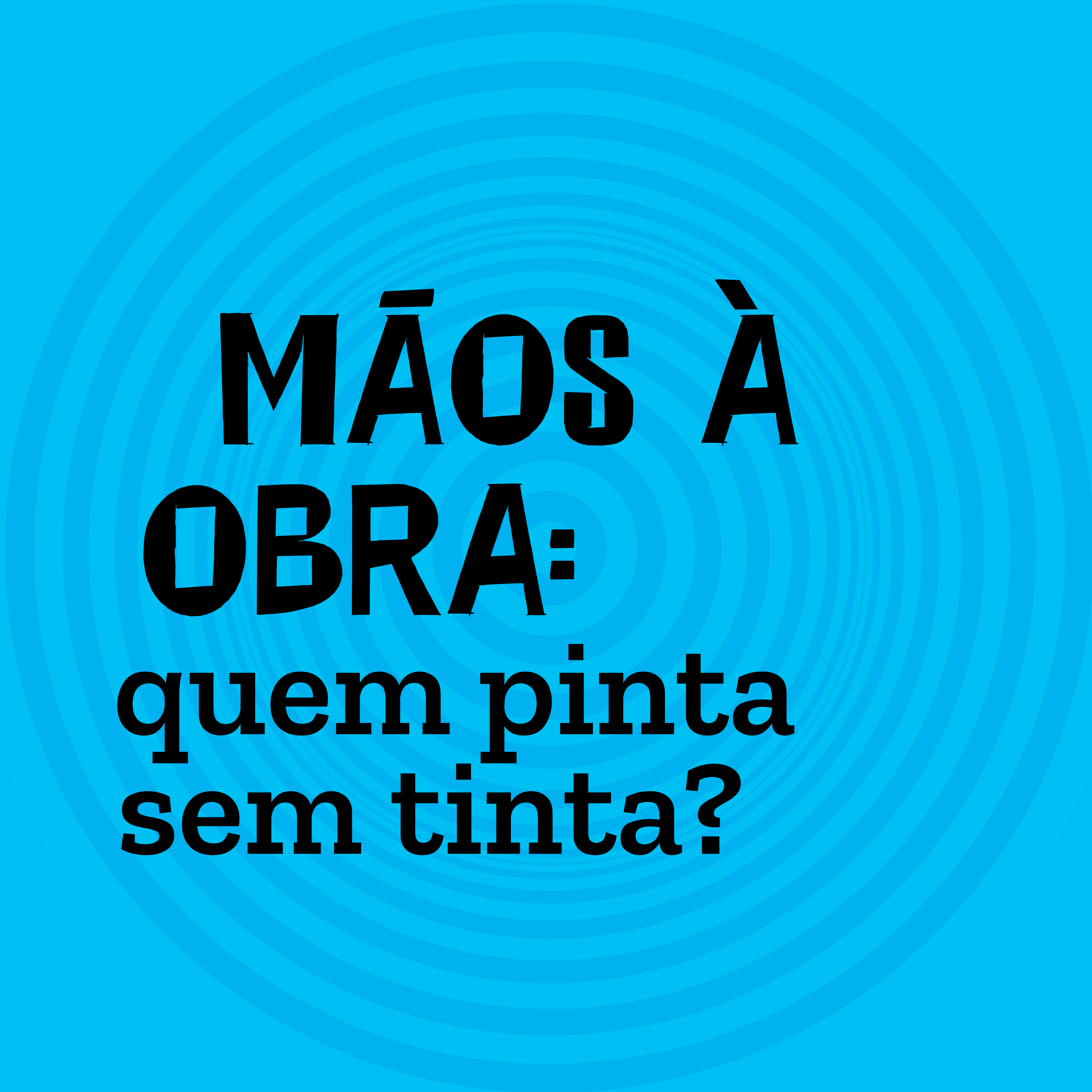


Personagem do livro O PLANETA LILÁS, uma imensa letra A, atrai o visitante e o convida a descobrir trechos de oito dos principais livros de Ziraldo em um caça-palavras gigante no formato de caracol.



A character from the book O PLANETA LILÁS, a huge letter A, attracts the visitor and invites them to discover excerpts from eight of his main books in a giant Word Catcher in the shape of a snail.





**MÃOS À  
OBRA:  
quem pinta  
sem tinta?**

**UM ARTISTA**  
tem todas as cores do mundo  
na ponta dos dedos  
e pode escolher aqui  
como termina  
o desenho do artista  
**Ziraldo.**



Em quatro mesas dispostas lado a lado e com alturas variáveis, o visitante pode colorir virtualmente alguns desenhos de Ziraldo.


Basta escolher, com o dedo, uma cor e tocar, com o mesmo dedo, uma das áreas sensíveis do desenho.



*On four tables arranged side by side, with variable heights, the visitor can virtually color some of Ziraldo's drawings.*

*Simply choose a color with your finger and, with the same finger, touch one of the touch-sensitive areas of the drawing.*





**NO MEIO  
DA MATA:**  
cadê a turma  
que estava  
aqui?

Os personagens da  
**TURMA DO  
PERERÊ**  
são amigos de infância  
do Ziraldo  
e amigos de verdade  
sempre aparecem.  
Mesmo de surpresa.



Aqui, a Turma do Pererê  
brinca de esconde-esconde virtual  
com você por entre os troncos da  
Mata do Fundão projetados na parede.



*Here, Turma do Pererê plays a virtual hide  
and seek with the visitors through the trunks  
of Mata do Fundão projected on the wall.*



# TÔ VENDENDO TUDO: de dentro ou de fora, leitura tem hora?

Gigantes bolas que flutuam no espaço  
te colocam cara a cara com a  
Turma do Maluquinho.

Bancos coloridos convidam  
para uma pausa que pode se estender  
até a biblioteca do quinto andar,  
onde livros te aguardam para mais um  
voo no Mundo Zira.

*Giant floating balls in space bring you face  
to face with the 'The Nutty Boy Gang'.  
Colorful benches invite you to take a break  
that can take you to the fifth-floor library,  
where books await you for another journey in  
the Zira World.*





TÉRREO









Patrocínio   Sponsorship	<b>PRIO</b>
Realização   Realization	<b>Ministério da Cultura e Centro Cultural Banco do Brasil</b>
Idealização e Produção   Idea and Production	<b>Lumen Produções</b>
Coordenação Geral   General Coordination	<b>Nina Luz e Marcela Sá</b>
Curadoria   Curators	<b>Adriana Lins e Daniela Thomas</b>
Apoio Institucional   Support	<b>Instituto Ziraldo</b>
Direção de Arte   Art Direction	<b>Adriana Lins, Daniela Thomas e Guto Lins</b>
Design Expográfico   Expographic Design	<b>Susana Lacevitz / Cenografia.net</b>
Coordenação de Produção   Production Coordination	<b>Regina Godoy</b>
Identidade Visual e Design Gráfico   Visual Identity and Graphic Design	<b>Adriana Lins e Guto Lins / Manifesto</b>
Design Interativo   Interactive Design	<b>Daniel Morena / Samambaia Digital</b>
Projeto de Iluminação   Lighting Project	<b>Sérgio Santos e Mauro Silva</b>
Sonorização   Sounding	<b>Zuêra</b>
Acervo Instituto Ziraldo   Instituto Ziraldo Collection	<b>Cristiana Siqueira</b>
Imagens Instituto Ziraldo   Instituto Ziraldo Images	<b>Roberta Rosman</b>
Assistência de Design   Visual Identity Assistant	<b>Susan Johnson</b>
Textos   Texts	<b>Guto Lins</b>
Tradução   Translator	<b>Felipe Barros de Brito</b>
Assessoria de Imprensa e Relações Públicas   Press Office and Public Relations	<b>Lupa Comunicação</b>
Redes Sociais   Social Media	<b>Lado B</b>
Vídeo de Imprensa   Video Release	<b>André Alves Pinto e Markão Oliveira</b>
Fotografias   Photographs	<b>Renata Duarte</b>
Produção Executiva   Executive Production	<b>Ceia Gomes</b>
Produção Local   Local Production	<b>Consuelo Barros e João Pedro Alencar</b>
Produtor de Cenário   Scenery Production	<b>Philippe Midani / Cenografia.net</b>
Cenotécnica   Cenotechnic	<b>B. Larte Soluções Técnicas</b>
Montagem   Scenography Mounting	<b>B. Larte Soluções Técnicas e C²</b>
Impressão Cenográfica   Scenography Printing	<b>Comvix Comunicação Visual, Ginga Design, De1up Comunicação Visual e Brasil Sign</b>
Instalação de Luz e Multimídia   Light and Multimedia Installation	<b>Primeira Opção e MMV</b>
Infláveis   Inflatables	<b>Airshow</b>
Tour Virtual   Virtual Tour	<b>Tour Virtual 360</b>
Assessoria Jurídica   Legal Advice	<b>Samy Mayer Zeccer</b>
Coordenação Financeira   Financial Coordination	<b>R. Godoy Cultura</b>
Agradecimentos   Acknowledgments	<b>Marcia Martins, Claudio Miranda, Regina Martins (in memoriam), Yvonne Prieto, Mig Mendes, Manoela Turini, Jade Mariani, Priscila Sá, Marina Luft, Martina Arica, Benjamin Bonaparte, Tarcisio Vidigal, Maria Gessy Sales, Gustavo Ferreira, Alexandre Alencar, Editora Melhoramentos e Globo Livros</b>